

عبر قرآنيّة

ÉTHIQUES CORANIQUES

Traduction de Abou Fares El Dahdah

KORANIC ETHICS

Translation of Muhammad Habib Shakir

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

یسألونك عن العبر وما أدراك ما هي؟ قُل:
فكرة أو مسلك أو رأي على صعيد الفرد
وأیضا قيم أو أصول أو تقالید على صعيد المجتمع

L'on t'interroge sur les éthiques? Qu'est-ce que tu en sais! Réponds:
une idée, une conduite ou une opinion au niveau de l'individu,
mais aussi, des valeurs, des principes ou des traditions au niveau de la société

They ask you about ethics and about them what do you know? Say:
an idea, a behavior, or an opinion at the level of the individual,
as well as values, principles, or traditions at the level of society

فهرس بالسور

The Spider	L'araignée	29	العنكبوت	The Opening	L'ouverture	-	1	الفاتحة
The Romans	Les romains	30	الرّوم	The Cow	La vache	1	2	البقرة
Luqmân	LUQMÂN	31	لقمان	The Family of 'Imrân	La famille de RIMRÂN	14	3	آل عمران
The Prostration	La prostration	32	السّجدة	Women	Les femmes		4	النّساء
The Clans	Les partis	33	الأحزاب	The Table Spread	Le repas		5	المائدة
Saba	SABA'	34	سبأ	Cattle	Les bestiaux		6	الأنعام
The Creator	Divin Architecte	35	فاطر	The Heights	Les sommets		7	الأعراف
Yâ Sîn	Élie	36	يس	Spoils of War	Les butins de guerre		8	الأنفال
Those Who Set the Ranks	Les Anges alignés	37	الصّافات	Repentance	La repentance		9	التّوبة
Sad	SAD	38	ص	Jonah	Jonas		10	يونس
The Troops	Les bandes	39	الرّزم	Hûd	Hûd		11	هود
The Believer	Le Clément	40	غافر	Joseph	Joseph		12	يوسف
They are expounded	Les Versets détaillés	41	فصّلت	The Thunder	Le tonnerre		13	الرّعد
Counsel	Le conseil	42	الشّورى	Abraham	Abraham		14	إبراهيم
Ornaments of Gold	Les ornements	43	الرّزخرف	Al-Hijr	La vallée rocheuse		15	الحجر
Smoke	Les vapeurs	44	الدّخان	The Bee	Les abeilles		16	النّحل
Crouching	À genoux	45	الجاثية	The Journey by Night	Le voyage nocturne		17	الإسراء
The Wind-Curved Sandhills	Les dunes	46	الأحقاف	The Cave	La caverne		18	الكهف
Muḥammad	MUHAMMAD	47	محمّد	Mary	Marie		19	مريم
Victory	La conquête	48	الفتح	Tâ Hâ	TÂHA		20	طه
The Private Apartments	Les appartements	49	الحجرات	The Prophets	Les prophètes		21	الأنبياء
Qâf	QÂF	50	ق	The Pilgrimage	Le pèlerinage		22	الحجّ
The Winnowing Winds	Les vents impétueux	51	الذّاريات	The Believers	Les croyants		23	المؤمنون
The Mount	Le mont Sinaï	52	الطور	Light	La lumière		24	النّور
The Star	L'étoile	53	النّجم	The Criterion	La preuve distinctive		25	الفرقان
The Moon	La lune	54	القمر	The Poets	Les poètes		26	الشّعراء
The Beneficent	Le Miséricordieux	55	الرّحمن	The Ant	Les fourmis		27	النّمل
The Event	Le dénouement	56	الواقعة	The Story	La narration		28	القصص

فهرس بالسور

The Morning Star	Astres de la nuit	86	الطارق	Iron	Le fer	57	الحديد
The Most High	Le Plus-Haut	87	الأعلى	She That Disputeth	La contestante	58	المجادلة
The Overwhelming	Moment de défaillance	88	الغاشية	Exile	L'évacuation	59	الحشر
Dawn	L'aube	89	الفجر	She That Is To Be Examined	Les femmes éprouvées	60	المتحنة
The City	La cité	90	البلد	The Ranks	Les rangs de bataille	61	الصف
The Sun	Le soleil	91	الشمس	The Congregation	Le vendredi	62	الجمعة
The Night	La nuit	92	الليل	The Hypocrites	Les hypocrites	63	المنافقون
The Morning Hours	Lumière du matin	93	الضحى	Mutual Disillusion	Le mécompte réciproque	64	التغابن
Solace	L'épanouissement	94	الشرح	Divorce	Le divorce	65	الطلاق
The Fig	Le figuier	95	التين	Banning	L'interdiction	66	التحريم
The Clot	L'embryon	96	العلق	The Sovereignty	Le règne	67	الملك
Power	Le destin	97	القدر	The Pen	Le roseau à écrire	68	القلم
The Clear Proof	Argument explicite	98	البينة	The Reality	La fatalité	69	الحاقة
The Earthquake	Le tremblement	99	الزلزلة	The Ascending Stairways	Les routes du Paradis	70	المعارج
The Coursers	Les destriers	100	العاديات	Noah	Noé	71	نوح
The Calamity	La déflagration	101	القارعة	The Jinn	Les djinns	72	الجن
Rivalry in Worldly Increase	Vanité de l'opulence	102	التكاثر	The Enshrouded One	Habillé d'un burnous	73	المزمل
The Declining Day	Ère de l'humanité	103	العصر	The Cloaked One	Drapé dans sa cape	74	المدثر
The Traducer	Les calomnieurs	104	الهمزة	The Rising of the Dead	La Résurrection	75	القيامة
The Elephant	L'éléphant	105	الفيل	Man	L'être humain	76	الإنسان
Qureysh	QURAYX	106	قريش	The Emissaries	Les messagers	77	المرسلات
Small Kindnesses	Aide ménagère	107	الماعون	The Tidings	La nouvelle extraordinaire	78	النبا
Abundance	L'abondance	108	الكوثر	Those Who Drag Forth	Anges de la mort	79	النازعات
Those Disbelievers	Les mécréants	109	الكافرون	He Frowned	Froncer les sourcils	80	عيس
Succour	Le soutien	110	النصر	The Overthrowing	Obscurité du soleil	81	التكوير
Palm Fibre	Corde de chanvre	111	المسد	The Cleaving	Brisure du ciel	82	الانفطار
The Unity	Profession de foi	112	الإخلاص	Defrauding	Les tricheurs	83	المطففين
The Daybreak	Lueurs de l'aurore	113	الفلق	The Sundering	Division du ciel	84	الانشقاق
Mankind 114	Les humains	114	الناس	The Mansions of the Stars	Les constellations	85	البروج

سورة البقرة ٢

The Cow II

La vache 2

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

Ceux-là jouissent de la grâce de leur Dieu et ceux-là sont les vainqueurs.

These are on a right course from their Lord and these it is that shall be successful.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

En vérité, ceux qui déniaient la foi, il leur est égal que tu les avertisses ou que tu ne les avertisses point, ils ne se soumettront jamais.

Surely those who disbelieve, it being alike to them whether you warn them, or do not warn them, will not believe.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَيَأْتِيَوْمَ الْآخِرِ وَمَا هُم بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

Il y en a parmi les gens qui racontent: «Nous avons cru en Allah et au jour dernier!» En fait, ils n'ont jamais eu la foi.

And there are some people who say: We believe in Allah and the last day; and they are not at all believers.

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

Ils tentent de tromper Allah ainsi que les croyants, mais ils ne bernent qu'eux-mêmes et ne s'en rendent pas compte.

They desire to deceive Allah and those who believe, and they deceive only themselves and they do not perceive.

فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾

Leurs cœurs sont minés par le mal et Dieu les accable de malheurs nouveaux, car ils subiront un châtement sévère pour avoir usé de mensonges.

There is a disease in their hearts, so Allah added to their disease and they shall have a painful chastisement because they lied.

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

Ce sont, en réalité, eux, les véritables corrupteurs, mais ils ne s'en rendent pas compte.

Now surely they themselves are the mischief makers, but they do not perceive.

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السَّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

les personnes insensées?» Ne sont-ils pas les véritables insensés, mais ils n'en ont pas connaissance.

Now surely they themselves are the mischief makers, but they do not perceive.

قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ ﴿١٤﴾

«Nous sommes certainement de votre bord, cependant, nous ne faisons que les railler.»

they say: Surely we are with you, we were only mocking.

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

C'est Allah qui les raille et prolonge leur tyrannie, alors qu'ils baignent dans l'aflolement.

Allah shall pay them back their mockery, and He leaves them alone in their inordinacy, blindly wandering on.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

Ceux-là qui ont acheté l'égarement contre la droiture, leur commerce s'est conclu sans aucun profit et ils n'ont point accédé à la grâce.

These are they who buy error for the right direction, so their bargain shall bring no gain, nor are they the followers of the right direction.

فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

puis lorsqu'il a illuminé les alentours pour en profiter avec ses compagnons, Allah les a privés de lumière et les a abandonnés à leurs ténèbres [F1]

but when it had illumined all around him, Allah took away their light, and left them in utter darkness, they do not see.

كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا ﴿٢٠﴾

chaque fois qu'il illumine leur chemin ils marchent de l'avant et quand l'obscurité les enveloppe ils s'arrêtent.

whenever it shines on them they walk in it, and when it becomes dark to them they stand still;

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

Ô vous les humains, adorez votre Dieu qui vous a créés ainsi que ceux qui vous ont précédés, peut-être serez-vous attachés à sa dévotion.

O men! serve your Lord Who created you and those before you so that you may guard (against evil).

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ ﴿٢٣﴾

Et si vous avez quelque doute sur ce que nous avons révélé à notre Serviteur, le Prophète, essayez donc de rédiger une sourate comparable aux révélations

And if you are in doubt as to that which We have revealed to Our servant, then produce a chapter like it

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ﴿٢٤﴾

Car si vous ne risquez rien et vous n'en ferez rien, protégez-vous contre le feu, attisé par les humains infidèles et les pierres des idoles,

But if you do (it) not and never shall you do (it), then be on your guard against the fire of which men and stones are the fuel;

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا ﴿٢٦﴾

Certes, Allah ne se prive pas - pour en dégager une morale - de citer un exemple quelconque, celui d'un moustique ou d'une espèce supérieure.

Surely Allah is not ashamed to set forth any parable, (that of) a lowest or any thing above that;

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

Il enseigna à Adam la nomenclature entière, puis il la présenta aux Anges et dit: «Informez-moi sur les titres que je vais vous indiquer, [F2]

And He taught Adam all the names, then presented them to the angels; then He said: Tell me the names of those if you are right.

[F1] dans lesquels ils ont perdu toute vision [F2] si vous êtes crédibles.»

وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

Mais n'approchez pas de l'arbre que voici, autrement vous aurez transgressé les règles de l'équité.»

and do not approach this tree, for then you will be of the unjust.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

Mais ceux qui ont dénié la foi et ont réfuté nos Versets, ceux-là seront les hôtes du feu où ils séjourneront éternellement.»

And (as to) those who disbelieve in and reject My communications, they are the inmates of the fire, in it they shall abide.

وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ﴿٤٠﴾

acquitez-vous de vos engagements à mon égard, je m'acquitterai de vos promesses; c'est Moi que vous devez redouter.

and be faithful to (your) covenant with Me, I will fulfill (My) covenant with you; and of Me, Me alone, should you be afraid.

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

Ne confondez pas, non plus, le vrai avec le faux, et ne dissimulez pas l'évidence dont vous connaissez la clarté.

And do not mix up the truth with the falsehood, nor hide the truth while you know (it).

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسُونَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

Allez-vous requérir des gens la bienfaisance, alors que vous oubliez de la pratiquer vous-mêmes, tout en récitant le Livre? Avez-vous donc perdu la raison?

What! do you enjoin men to be good and neglect your own souls while you read the Book; have you then no sense?

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ ﴿٤٨﴾

Veillez au jour où aucune âme ne pourra dispenser les souffrances d'une autre, où aucune intercession en sa faveur ne sera admise

And be on your guard against a day when one soul shall not avail another in the least, neither shall intercession on its behalf be accepted,

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

Depuis là, nous avons remis à Moïse le Livre comportant la Loi Divine, peut-être serez-vous atteints par la grâce.

And when We gave Musa the Book and the distinction that you might walk aright.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلِ

C'est alors que Moïse s'adressa à son peuple: «Ô mon peuple, vous avez manifestement porté préjudice à vous-mêmes,

And when Musa said to his people: O my people! you have surely been unjust to yourselves by taking the calf (for a god),

كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾

Rassasiez-vous et étanchez votre soif des offrandes d'Allah, mais ne dépassez pas sur cette terre les bornes de la corruption.

Eat and drink of the provisions of Allah and do not act corruptly in the land, making mischief.

مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ﴿٦٢﴾

ceux qui se sont soumis à Dieu, ont cru au Jour Dernier et ont pratiqué une action salutaire, ceux-là seront récompensés auprès de leur Dieu,
whoever believes in Allah and the Last day and does good, they shall have their reward from their Lord,

قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُؤًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

Ils répondirent: «Est-ce que tu te moques de nous?» Il reprit: «Allah me garde de compter parmi les ignorants.»
they said: Do you ridicule us? He said: I seek the protection of Allah from being one of the ignorant.

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

Ne savent-ils donc pas qu'Allah est informé de ce qu'ils cachent et de ce qu'ils déclarent.

Do they not know that Allah knows what they keep secret and what they make known?

بَلَى مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَاطِبَةُ النَّارِ ﴿٨١﴾

De toute évidence, ceux qui tirent profit d'une vilaine action et qui sont débordés par leurs péchés, seront ceux-là mêmes qui habiteront l'enfer
Yeal whoever earns evil and his sins beset him on every side, these are the inmates of the fire

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ﴿٨٢﴾

Quant à ceux qui ont la foi et qui ont accompli des actions salutaires, ceux-là seront les habitants du Paradis

And (as for) those who believe and do good deeds, these are the dwellers of the garden

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾

Ceux qui ont fait commerce de la vie d'ici-bas contre la vie de l'au-delà, ne peuvent espérer que leur châtement soit allégé, ni qu'il soit aboli.

These are they who buy the life of this world for the hereafter, so their chastisement shall not be lightened nor shall they be helped

قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾

Dis: «Pourquoi avez-vous donc mis à mort, les Prophètes d'Allah si vous avez la foi.»

Say: Why then did you kill Allah's Prophets before if you were indeed believers?

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

«Celui qui se déclare ennemi d'Allah, ses Anges, ses émissaires, ainsi que de Gabriel et de Michel, se rendra compte qu'Allah est l'ennemi des mécréants.»

Whoever is the enemy of Allah and His angels and His apostles and Jibreel and Meekael, so surely Allah is the enemy of the unbelievers.

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

Si de plus, ils s'étaient soumis à la volonté d'Allah et qu'ils avaient vécu dans sa crainte, ils auraient reçu d'Allah une meilleure récompense [F1]

And if they had believed and guarded themselves (against evil) reward from Allah would certainly have been better; had [E1]

[F1] si seulement ils avaient pu savoir. [E1] they but known (this).

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ ﴿١٠٥﴾

Ceux qui ont dénié la foi parmi les peuples du Livre ainsi que les polythéistes, ne souhaitent pas qu'il vous soit accordé un bienfait de la part de votre Dieu

Those who disbelieve from among the followers of the Book do not like, nor do the polytheists, that the good should be [E1]

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ ﴿١١٢﴾

Mais si! Quiconque soumet son âme à Allah, tout en étant vertueux, méritera sa récompense auprès de Dieu.

Yes! whoever submits himself entirely to Allah and he is the doer of good (to others) he has his reward from his Lord,

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذَكَّرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا ﴿١١٤﴾

Qui donc est plus inique que celui qui interdit de prononcer le nom d'Allah dans les mosquées sacrées, se réservant le soin de les détruire.

And who is more unjust than he who prevents (men) from the masjids of Allah, that His name should be remembered in them, and strives to ruin them?

بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

Créateur incomparable des cieux et de la terre, lorsqu'il décide d'un Verbe, il ordonne: «Sois» et il se réalise.

Wonderful Originator of the heavens and the earth, and when He decrees an affair, He only says to it, Be, so there it is.

قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ ﴿١٢٠﴾

Dis: «La grâce d'Allah est la vraie religion;»

Allah's guidance, that is the (true) guidance.

وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٢١﴾

mais ceux qui dénie sa foi, seront, quant à eux, les vrais perdants.

and whoever disbelieves in it, these it is that are the losers.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ ﴿١٢٣﴾

Veillez au jour où aucune âme ne sera sanctionnée pour une autre, où aucun substitut ne sera requis de sa part

And be on your guard against a day when no soul shall avail another in the least neither shall any compensation be accepted from it,

فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

la meilleure religion; ne perdez jamais la vie avant d'être soumis à sa volonté.»

therefore die not unless you are Muslims.

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ ﴿١٣٨﴾

Telle est la touche d'Allah, qui donc est plus emblématique qu'Allah en religion, alors que nous sommes ses adorateurs.

(Receive) the baptism of Allah, and who is better than Allah in baptising? and Him do we serve.

[E1] sent down to you from your Lord,

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ ﴿١٤٠﴾

Qui donc, est plus injuste que celui qui dissimule un témoignage qu'il détient d'Allah;

And who is more unjust than he who conceals a testimony that he has from Allah?

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ ﴿١٤١﴾

Telle est la communauté dont les temps sont révolus; elle garde ce qu'elle a acquis et vous gardez ce que vous avez acquis.

This is a people that have passed away; they shall have what they earned and you shall have what you earn,

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ ﴿١٤٢﴾

C'est ainsi que nous vous avons constitués en communauté modérée pour que vous puissiez témoigner de la réalité des gens

And thus We have made you a medium (just) nation that you may be the bearers of witness to the people

وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ ﴿١٤٤﴾

Ceux auxquels le Livre a été remis sont informés qu'il contient la vérité transmise par leur Dieu

and those who have been given the Book most surely know that it is the truth from their Lord

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ ﴿١٤٩﴾

Quelle que soit ta destination, tourne ton visage vers la voie de la Mosquée Sacrée,

And from whatsoever place you come forth, turn your face towards the Sacred Mosque; and surely it is the very truth from your Lord

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

Ô vous qui avez la foi, armez-vous de patience et de prière, Allah est certes, du côté des persévérants.

O you who believe! seek assistance through patience and prayer; surely Allah is with the patient.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ ﴿١٦٥﴾

Il en est, parmi les gens, ceux qui conçoivent des divinités pareilles à Allah, en dehors de sa volonté et qu'ils les vénèrent comme ils ont honoré Allah;

And there are among men who take for themselves objects of worship besides Allah, whom they love as they love Allah,

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٦٨﴾

Ô vous les humains, profitez de ce que vous propose la terre en produits sains et savoureux; ne marchez pas sur les pas du diable, [F1]

O men! eat the lawful and good things out of what is in the earth, and do not follow the footsteps of the Shaitan; surely he is [E1]

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دَعَاءً وَنِدَاءً صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

L'exemple de ceux qui ont dénié la foi est pareil à du bétail qui entend des incitations ou des appels et n'en comprend pas le sens. [F2]

And the parable of those who disbelieve is as the parable of one who calls out to that which hears no more than a call and a cry [E2]

[F1] il ne peut être pour vous qu'un ennemi juré. [F2] Sourds, muets, aveugles, ils ne veulent rien comprendre.

[E1] your open enemy. [E2] deaf, dumb (and) blind, so they do not understand.

فَمَنْ أَضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ﴿١٧٣﴾

Toutefois, il n'y aura pas de péché pour celui qui, sous la contrainte en use sans abuser ni dévorer

but whoever is driven to necessity, not desiring, nor exceeding the limit, no sin shall be upon him

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿١٧٥﴾

Ceux-là mêmes qui ont troqué la rectitude contre la perversion ainsi que le pardon contre la souffrance, quelle patience pourrait-elle [F1]

These are they who buy error for the right direction and chastisement for forgiveness; how bold they are to encounter fire.

وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

tandis que ceux qui se sont opposés au sujet de ce Livre, vont semer autour d'eux une profonde discorde.

and surely those who go against the Book are in a great opposition. {176}

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلَىٰ الْحُرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنثَىٰ بِالْأُنثَىٰ ﴿١٧٨﴾

il vous a été imposé d'appliquer la vindicte en présence de victimes; un homme libre pour un homme libre, un esclave pour un esclave, [F2]

retaliation is prescribed for you in the matter of the slain, the free for the free, and the slave for the slave, and the female for the female,

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَاةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾

il existe une protection pour votre existence, ô vous les hommes doués de raison, peut-être vous éloignerez-vous de la pratique du crime.

And there is life for you in (the law of) retaliation O men of understanding, that you may guard yourselves.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ ﴿١٨٣﴾

Ô vous qui avez la foi, le jeûne vous a été imposé comme il l'a été à ceux qui vous ont précédés

O you who believe! fasting is prescribed for you, as it was prescribed for those before you

وَأَن تَصُومُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾

Que vous jeûniez, vous ferait du bien; fallait-il que vous le sachiez.

and that you fast is better for you if you know.

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ ﴿١٨٦﴾

Et si, mes fidèles t'interrogent à mon sujet, je reste assurément, à leur proximité pour répondre à l'invocation du solliciteur quand il en a besoin.

And when My servants ask you concerning Me, then surely I am very near; I answer the prayer of the suppliant when he calls on Me,

أَحَلَّ لَكُمُ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَىٰ نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَّهُنَّ ﴿١٨٧﴾

Il vous est permis la nuit du jeûne de jouir de vos femmes; elles vous assurent une couverture contre le mal et vous leur assurez la leur.

It is made lawful to you to go into your wives on the night of the fast; they are an apparel for you and you are an apparel for them

[F1] leur servir pour supporter le feu? [F2] une femme contre une femme

وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ﴿١٨٧﴾

Mangez et buvez au point de distinguer, à l'aube, le fil blanc du fil noir,

and eat and drink until the whiteness of the day becomes distinct from the blackness of the night at dawn,

وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقَى وَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا ﴿١٨٩﴾

La vertu ne consiste pas à entrer dans les maisons par la porte arrière, mais la vertu consiste à atteindre la grâce. Entrez donc dans [F1]

and it is not righteousness that you should enter the houses at their backs, but righteousness is this that one should guard [E1]

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا ﴿١٩٠﴾

Combattez dès lors, pour la cause d'Allah ceux qui lèvent les armes contre vous, mais ne commettez pas d'agression,

And fight in the way of Allah with those who fight with you, and do not exceed the limits

قَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ ﴿١٩٣﴾

Combattez-les pour éviter la sédition et conserver la religion au service d'Allah,

And fight with them until there is no persecution, and religion should be only for Allah,

فَمَنْ آعَدَى عَلَيْكُمْ فَآعَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا آعَدَى عَلَيْكُمْ ﴿١٩٤﴾

quiconque vous agresse, n'hésitez pas à l'agresser de la même manière

whoever then acts aggressively against you, inflict injury on him according to the injury he has inflicted on you

فَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ ﴿٢٠٠﴾

Parmi les gens, il y en a qui réclament: «Ô notre Dieu, laisse-nous profiter ici-bas;» pour ceux-là, il n'y aura aucune chance dans la vie de l'au-delà.

But there are some people who say, Our Lord! give us in the world, and they shall have no resting place.

وَإِذَا تَوَلَّى سَعَى فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ﴿٢٠٥﴾

Celui d'entre eux qui abandonne sa foi, aura contribué à la corruption sur la terre ainsi qu'à la destruction de sa flore et de sa faune.

And when he turns back, he runs along in the land that he may cause mischief in it and destroy the tilth and the stock

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ادْخُلُوا فِي السَّلْمِ كَآفَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ ﴿٢٠٨﴾

Ô vous qui avez la foi, entrez pleinement dans l'Islam avec plénitude et ne marchez pas dans les traces du diable,

O you who believe! enter into submission one and all and do not follow the footsteps of Shaitan

مَتَى نَصْرُ اللَّهِ أَلاَ إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿٢١٤﴾

«Pour quand, la victoire d'Allah?» Allons donc! La victoire d'Allah, est incontestablement proche.

When will the help of Allah come? Now surely the help of Allah is nigh!

[F1] les maisons par la grande porte [E1] (against evil); and go into the houses by their doors

وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢١٥﴾

Tout le bien que vous prodiguez sera porté, assurément, à la connaissance d'Allah.

and whatever good you do, Allah surely knows it.

وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ ﴿٢١٦﴾

puissiez-vous avoir de la répugnance pour une chose qui vous fasse du bien et puissiez-vous avoir de l'attachement à une chose qui vous fasse du mal.

and it may be that you dislike a thing while it is good for you, and it may be that you love a thing while it is evil for you,

وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ ﴿٢١٧﴾

L'impiété est plus grave que le meurtre; ils persistent à vous combattre pour vous contraindre, s'ils le peuvent, à renoncer à votre religion

and persecution is graver than slaughter; and they will not cease fighting with you until they turn you back from your religion,

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ ﴿٢١٩﴾

Ils t'interrogent sur le vin et les jeux de hasard; Dis: «Ils contiennent tous deux, à l'égard des gens, de profondes culpabilités ainsi que certaines utilités

They ask you about intoxicants and games of chance. Say: In both of them there is a great sin and means of profit for men,

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَدَى فَأَعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ ﴿٢٢٢﴾

Ils t'interrogent enfin sur la menstruation; Dis: «C'est une période de gêne.» Évitez les femmes pendant les menstruations

And they ask you about menstruation. Say: It is a discomfort; therefore keep aloof from the women during the menstrual discharge

نِسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَكُمْ فَأْتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا لَأَنْفُسِكُمْ ﴿٢٢٣﴾

Vos épouses représentent, pour vous, un champ en labour; approchez-le selon votre désir et engagez votre âme à jouir de sa fertilité.

Your wives are a tilth for you, so go into your tilth when you like, and do good beforehand for yourselves,

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِإِيمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ ﴿٢٢٤﴾

N'exposez pas le nom d'Allah au reniement dans vos serments et n'évitez pas de traiter les gens aimablement, de les attacher à la crainte d'Allah

And make not Allah because of your swearing (by Him) an obstacle to your doing good and guarding (against evil) and [E1]

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَتَّى تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ ﴿٢٣٠﴾

Et puis, s'il divorce, définitivement, d'avec elle, il ne peut la reprendre que si elle épouse un autre homme; mais si au cours du divorce

So if he divorces her she shall not be lawful to him afterwards until she marries another husband

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ ﴿٢٣١﴾

Lorsque vous divorcez d'avec vos épouses et qu'elles ont atteint leurs périodes, retenez-les dans le respect de la convenance ou bien, [F1]a

And when you divorce women and they reach their prescribed time, then either retain them in good fellowship or set them free with liberality

[E1] making peace between men

[F1] libérez-les également dans la convenance

لَا تُضَارُّ وَالِدَةُ بِوَلَدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ بِوَلَدِهِ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ ﴿٢٣٣﴾

aucune mère ne doit souffrir le malheur à cause de son enfant, ni un père à cause du sien et ceci s'applique aussi à l'héritier.

Neither shall a mother be made to suffer harm on account of her child, nor a father on account of his child,

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ ﴿٢٣٤﴾

Si elles observent cette attente, il n'y aura, pour tous les concernés, aucun mal à les voir disposer d'elles-mêmes dans le respect des règles de la convenance

then when they have fully attained their term, there is no blame on you for what they do for themselves in a lawful manner

وَلَا تَعْرِمُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ ﴿٢٣٥﴾

Vous ne devez pas, non plus, vous engager dans un contrat de mariage avant que la veuve n'accomplisse tous les devoirs qui lui sont prescrits.

and do not confirm the marriage tie until the writing is fulfilled,

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً ﴿٢٣٦﴾

Il n'y a aucun mal pour vous de divorcer d'avec les femmes que vous n'avez pas touchées et auxquelles vous n'avez pas offert de dot.

There is no blame on you if you divorce women when you have not touched them or appointed for them a portion,

وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى الْمَوْسِعِ قَدَرَهُ وَعَلَى الْمَقْتَرِ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ ﴿٢٣٦﴾

Accordez-leur, cependant, une gratification à la mesure de vos moyens, que vous soyez riches ou pauvres, selon les règles de la convenance

and make provision for them, the wealthy according to his means and the straitened in circumstances, a provision according to usage

فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَعْرُوفٍ ﴿٢٤٠﴾

Mais si elles décident de s'en aller, il n'y aura aucun mal pour vous, de les voir disposer d'elles-mêmes dans le respect des règles de la convenance

then if they themselves go away, there is no blame on you for what they do of lawful deeds by themselves,

وَلِلْمُطَلَّقاتِ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾

Les femmes divorcées devraient jouir d'une rente convenable conformément aux règles de la convenance, par devoir pour ceux qui ont la foi.

And for the divorced women (too) provision (must be made) according to usage; (this is) a duty on those who guard (against evil).

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً ﴿٢٤٥﴾

Quel est celui qui offre à Allah un crédit généreux? il verra son capital multiplié selon une progression respectable,

Who is it that will offer of Allah a goodly gift, so He will multiply it to him manifold and Allah straitens and amplifies,

فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ ﴿٢٤٦﴾

Et puis, lorsque le combat leur fut imposé, ils déguerpirent, sauf un petit nombre d'entre eux.

But when fighting was ordained for them, they turned back, except a few of them,

فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي ﴿٢٤٩﴾

celui qui y boira ne sera plus de mon côté, et celui qui n'y goûtera pas fera, en vérité, partie de mes compagnons;

whoever then drinks from it, he is not of me, and whoever does not taste of it, he is surely of me,

كَمْ مِنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ ﴿٢٤٩﴾

«Que de petits groupes ont réussi à vaincre, par la volonté d'Allah, des groupes bien plus nombreux

How often has a small party vanquished a numerous host by Allah's permission,

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُودُ جَالُوتَ وَءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ ﴿٢٥١﴾

Ils les taillèrent en pièces, par la volonté d'Allah, tandis que David tuait Goliath. C'est alors qu'Allah lui accorda la royauté ainsi que la sagesse

So they put them to flight by Allah's permission. And Dawood slew Jalut, and Allah gave him kingdom and wisdom,

أَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعُ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ ﴿٢٥٤﴾

dépensez de ce que nous vous avons accordés avant qu'un jour ne vienne où il n'y aura ni rançon, ni affection et ni intercession

spend out of what We have given you before the day comes in which there is no bargaining, neither any friendship nor intercession,

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ ﴿٢٥٦﴾

Aucune contrainte en religion, où la rectitude se distingue de l'égarément

There is no compulsion in religion; truly the right way has become clearly distinct from error

فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انفِصَامَ لَهَا ﴿٢٥٦﴾

quiconque dénie les idoles et croit en Allah, se sera attaché aux liens canoniques qui ne supportent aucune rupture

therefore, whoever disbelieves in the Shaitan and believes in Allah he indeed has laid hold on the firmest handle, which shall not break off,

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ ﴿٢٦١﴾

L'exemple de ceux qui dépensent leurs biens au service d'Allah, est pareil à celui d'un grain qui fait pousser sept épis

The parable of those who spend their property in the way of Allah is as the parable of a grain growing seven ears

فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ ﴿٢٦١﴾

et dont chaque épi porte une centaine de grains; c'est ainsi qu'Allah peut doubler la fortune de ceux qu'il chérit

(with) a hundred grains in every ear; and Allah multiplies for whom He pleases

قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا أَذَىٰ ﴿٢٦٣﴾

Parole pertinente et miséricorde font plus de bonheur qu'une charité légalisée suivie d'un tort

{262} Kind speech and forgiveness is better than charity followed by injury

لَا تُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِئَاءَ النَّاسِ ﴿٢٦٤﴾

ne ruinez pas votre donation par l'indiscrétion et les préjugés, à la manière de celui qui dépense son argent par vantardise

O you who believe! do not make your charity worthless by reproach and injury, like him who spends his property to be seen of men

فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا ﴿٢٦٤﴾

Son exemple est pareil à une roche lisse recouverte de poussière, il suffit d'une averse pour la dénuder;

so his parable is as the parable of a smooth rock with earth upon it, then a heavy rain falls upon it, so it leaves it bare

أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ ﴿٢٦٧﴾

Ô vous qui avez la foi, dépensez des gains que vous avez réalisés, ainsi que des produits de la terre que nous vous avons assurés.

spend (benevolently) of the good things that you earn and or what We have brought forth for you out of the earth,

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُم مَغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلًا ﴿٢٦٨﴾

Le diable vous promet la pauvreté et vous recommande la turpitude, alors qu'Allah vous promet le pardon et la grâce

Shaitan threatens you with poverty and enjoins you to be niggardly, and Allah promises you forgiveness from Himself and abundance

وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٦٩﴾

Il prodigue la sagesse à ceux qu'il chérit et quiconque acquiert la sagesse aura joui, assurément, d'un immense privilège.

and whoever is granted wisdom, he indeed is given a great good and none but men of understanding mind.

وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلِذَنفُسِكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ ﴿٢٧٢﴾

Ce que vous dépensez en biens engage votre responsabilité, mais ce que vous dépensez dans l'intention de plaire à Allah,

and whatever good thing you spend, it is to your own good; and you do not spend but to seek Allah's pleasure

وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُؤْفَ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تظَلْمُونَ ﴿٢٧٢﴾

en plus de ce que vous dépensez en bienfaisance, vous seront restitués intégralement; vous ne serez jamais victimes d'une injustice.

and whatever good things you spend shall be paid back to you in full, and you shall not be wronged.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً ﴿٢٧٤﴾

Ceux qui dépensent leurs biens au service d'Allah, de nuit comme de jour, en secret ou en public,

(As for) those who spend their property by night and by day, secretly and openly,

فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٤﴾

ceux-là seront récompensés auprès de leur Dieu; il n'y aura point de crainte pour eux et ils n'en seront pas attristés.

they shall have their reward from their Lord and they shall have no fear, nor shall they grieve.

﴿٢٧٥﴾ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ﴿٢٧٥﴾

Ceux qui profitent de l'usure ne peuvent affronter le Jugement Dernier, à l'instar de celui que le diable plonge dans le désarroi.

Those who swallow down usury cannot arise except as one whom Shaitan has prostrated by (his) touch does rise.

﴿٢٧٥﴾ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا ﴿٢٧٥﴾

Ils assurent: «Mais le commerce est semblable à l'usure,» alors qu'Allah a autorisé le commerce et interdit l'usure.

That is because they say, trading is only like usury; and Allah has allowed trading and forbidden usury.

﴿٢٧٥﴾ فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ ﴿٢٧٥﴾

Quiconque a reçu un avertissement de son Dieu et en a tenu compte, en prélevant son gain licite, pourra se justifier devant Allah;

To whomsoever then the admonition has come from his Lord, then he desists, he shall have what has already passed, and [E1]

﴿٢٧٥﴾ وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧٥﴾

quant à ceux qui ont récidivé, ceux-là seront les hôtes du feu où ils séjourneront éternellement.

and whoever returns (to it)-- these are the inmates of the fire; they shall abide in it.

﴿٢٧٦﴾ يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُزِيهِ الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٦﴾

Allah abolit l'usure et encourage les donations, car Allah n'apprécie guère tout mécréant ignoble.

Allah does not bless usury, and He causes charitable deeds to prosper, and Allah does not love any ungrateful sinner.

﴿٢٧٩﴾ وَإِنْ تُبْتِئُمْ فَلَكُمْ رُؤُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٩﴾

cependant si vous vous repentez, votre capital vous sera restitué; n'ayant opprimé personne vous ne serez pas opprimés.

and if you repent, then you shall have your capital; neither shall you make (the debtor) suffer loss, nor shall you be made to suffer loss.

﴿٢٨٠﴾ وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ وَأَنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

Accordez un délai supplémentaire à un débiteur en difficulté et si vous faites un acte de charité, soyez informés qu'il sera porté à votre crédit.

And if (the debtor) is in straitness, then let there be postponement until (he is in) ease; and that you remit (it) as alms is [E2]

﴿٢٨١﴾ وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَىٰ اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

Craignez le jour où vous devrez comparaître devant Allah; toute âme devra répondre de la valeur de ses acquits et personne ne sera opprimé.

And guard yourselves against a day in which you shall be returned to Allah; then every soul shall be paid back in full what it has earned, [E3]

﴿٢٨٢﴾ إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدِينٍ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُب بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ ﴿٢٨٢﴾

si vous contractez une dette pour un terme déterminé, faites-la enregistrer par un scribe qui devra l'entériner avec votre accord

when you deal with each other in contracting a debt for a fixed time, then write it down; and let a scribe write it down between you with fairness

[E1] his affair is in the hands of Allah; [E2] better for you, if you knew. [E3] and they shall not be dealt with unjustly.

وَأَسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ ﴿٢٨٢﴾

Exigez le témoignage de deux représentants de votre entourage et à défaut de le réaliser par deux hommes, il suffira d'un homme et de deux femmes,
and call in to witness from among your men two witnesses; but if there are not two men, then one man and two women

ذَلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا ﴿٢٨٢﴾

Ceci est plus légal auprès de Dieu, plus régulier pour le témoignage et plus susceptible de vous éviter des doutes.

this is more equitable in the sight of Allah and assures greater accuracy in testimony, and the nearest (way) that you may[E1]

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَانٌ مَقْبُوضَةٌ ﴿٢٨٣﴾

Si vous ne trouvez pas de scribe pendant que vous êtes en voyage, il vous suffira de verser une caution

And if you are upon a journey and you do not find a scribe, then (there may be) a security taken into possession;

وَإِنْ تَبَدُّوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ يُحَاسِبِكُمْ بِهِ اللَّهُ ﴿٢٨٤﴾

que vous exposiez ce qu'il y a dans votre âme ou que vous le rendiez secret, Allah vous en tiendra compte

and whether you manifest what is in your minds or hide it, Allah will call you to account according to it

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ ﴿٢٨٦﴾

Allah n'exige aucun effort en dehors de la capacité de l'âme; elle profitera du bien qu'elle a accompli et souffrira du mal qu'elle a fait.

impose upon any soul a duty but to the extent of its ability; for it is (the benefit of) what it has earned and upon it (the evil of) what it has wrought

سورة آل عمران ٣

The Family of 'Imrân III

La Famille de RIMRÂN 3

T O B E C O M P L E T E D